

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige

Hiligaynon

# Talamdan sang Misa

## Hilikuton sa pagsugod

Sa ngalan sang Amay, kag sang Anak kag sang Espiritu Santo.

Amen.

Ang grasya sang aton Ginuong Jesukristo, ang gugma sang Dios nga  
Amay,  
kag ang paghiupod sang Espiritu Santo, yara sa inyo tanan.

Kag yara man sa imo.

## Buluhaton sa paghinulsol

Mga utod, kilalahon naton ang aton mga sala,  
agod nga mangin takus kita sa pagselebrar sining balaan nga  
misteryo.

Nagakompesar ako sa Dios nga makakagahom sang tanan kag sa  
inyo, mga utod,  
kay nakasala ako nga tuod sa hunahuna,  
sa pulong, sa buhat, kag sa pagpatumbaya.  
*Sa akon sala, sa akon sala, sa akon daku nga tuod nga sala.*

og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

## **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

## **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,

Busa, nagaampo ako kay Santa Maria Birhen  
gihapon sa tanan nga mga Angheles kag mga Santos  
kag sa inyo, mga utod,  
ig-ampo ninyo ako sa aton Ginuong Dios.

Kabay nga maluoy sa aton ang Dios nga makagagahom sang tanan,  
kag sa napatawad ng ang aton mga sala,  
tuytoyoyan kita Niya padulong sa kabuhi nga wala sing katapusan.

Amen.

## **Kyrie eleison**

Ginuo, maluoy Ka sa amon.

Ginuo, maluoy Ka sa amon.

Kristo, maluoy Ka sa amon.

Kristo, maluoy Ka sa amon.

Ginuo, maluoy Ka sa amon.

Ginuo, maluoy Ka sa amon.

## **Himno sa pagdayaw**

Himaya sa Dios sa kahitaasan...

kag sa duta paghidait sa mga tawo nga lya nahamut-an.  
Nagadayaw kami sa Imo,  
nagapanginbulahan kami sa Imo,  
nagasimba kami sa Imo,

vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.  
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

## **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

## **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

nagahimaya kami sa Imo,  
nagapasalamat kami sa Imo, bangud dang daku Mo nga himaya.  
O Ginuong Dios, Hari nga langitnon,  
Dios nga Amay makagagahom sang tanan.  
O Ginuong Jesukristo, Bugtong nga Anak,  
Ginuong Dios, Kordero sang Dios, Anak sang Amay  
Ikaw nga nagawala sang mga sala sang kalibutan: maluoy Ka sa amon.  
Ikaw nga nagawala sang mga sala sang kalibutan: batuna ang amon pag-ampo:  
Ikaw nga nagalingkod sa tuo sang Amay, maluoy Ka sa amon.  
Tungod kay Ikaw lamang ang Santo, Ikaw lamang ang Ginuo,  
Ikaw lamang ang Labing Mataas, O Jesukristo,  
upod sa Espiritu Santo sang Dios nga Amay.  
Amen.

## **Kolekta**

Mangamuyo kita:

...

Amen.

## **Nahauna nga Balasahon**

...

Ang Pulong sang Dios.

Salamat sa Dios.

## Gradualsalme

### Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### Evangelievers

### Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten  
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

### Preken

## Kalantahon sa Pagsabat

### Ikaduha nga balasahon

...

Ang Pulong sang Dios.

Salamat sa Dios.

### Aleluya

### Ebanghelyo

Ang Ginuo yara sa inyo.

Kag yara man sa imo.

*Ang pagbasa sang Santos nga Ebanghelyo suno kay San  
Mateo/Marco/Lucas/Juan.*

Himaya sa Imo, O Ginuo!

...

Ang Ebanghelyo sang Ginuo.

Dayawon Ka, O Ginuong Jesukristo!

### Homiliya

## Trosbekjennelse

### Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,  
Guds enbårne Sønn,  
født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,  
sann Gud av den sanne Gud,  
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld  
steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd  
av Jomfru Maria,  
og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,  
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.  
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,  
før opp til himmelen,  
og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet  
og dømme levende og døde,  
og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,  
som utgår fra Faderen og Sønnen,  
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,  
og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

## Kredo

### Nagatuo ako sa isa lamang ka Dios...

Amay nga makagagahom sa tanan, Magbubuhay sang langit kag sang duta,

Sang tanan mga makita kag indi makita.

Nagatuo ako sa isa ka Ginoo nga si Jesukristo

Bugtong nga Anak sang Dios

nga gin-anak sang Amay sa wala pa ang kalibutan,

Dios gikan sa Dios, Kasanag gikan sa Kasanag,

Dios nga matuod gikan sa Dios nga matuod,

gin-anak Sia, wala gintuga, isa sing kinaugali sa Amay.

Paagi sa Iya ang tanan gintuga.

Tungod sa aton nga mga tawo kag tungod sa aton kaluwasan

nanaog Sia gikan sa langit,

*kag ginpanamkon Sia ni Maria nga Birhen*

*sa lalang sang Espiritu Santo*

*kag nahimo nga tawo.*

Ginlansang Sia sa krus tungod sa aton

sa sugo ni Poncio Pilato; nag-antus kag ginlubong,

kag nabanhaw Sia sa ikatlo ka adlaw suno sa Kasulatan,

kag nagkayab sa langit,

naglingkod sa tuo sang Amay.

Kag magakari Sia liwat nga mahimayaon

sa paghukom sang mga buhi kag sang mga Minatay,

kag ang Iya ginharian wala sing katapusan.

Nagatuo ako sa Espiritu Santo ang Ginoo kag kag Magbubuhi,

nga nagikan sa Amay kag sa Anak.

Upod sa Amay kag sa Anak Ginasimba kag ginahimaya Sia sing

tingob.

Naghambal Sia paagi sa mga propeta.

Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## **Forbønner**

Nagatuo ako sa Simbahan nga Isa, Santa Katolika kag Apostolika.  
Nagatuo ako sa isa lamang ka Bunyag sa kapatawaran sang mga  
sala.  
Nagapaabot man ako sang pagkabanhaw sang mga minatay  
kag sang pagkabuhi nga wala sing katapusan.  
Amen.

## **Pangamuyo sang Mga Tumulu**

## Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

## Liturhiya sang Eukaristiya

Dawayon ka, O Ginuo, Dios sang tanan nga mga tinuga,  
kay amon ginbaton ining tinapay gikan sa Imo kaalwan.  
Amon ginahalad sa Imo ining patubas sang duta,  
kag kinabudlayan sang tawo,  
agod nga mahimo nga tinapay sang kabuhi nga dayon para sa amon.

Dawayon ang Dios sa gihapon.

Dawayon ka, O Ginuo, Dios sang tanan nga mga tinuga,  
kay amon ginbaton ining bino gikan sa Imo kaalwan.  
Amon ginahalad sa Imo ining bunga  
sang ubas kag kinabudlayan sang tawo,  
agod nga mahimo nga ilimnon nga espirituhanon para sa amon.

Dawayon ang Dios sa gihapon.

...

Magpangamuyo kamo, mga utod, agod ang akon kag ang inyo  
sakripisyo mahamut-an sang Diyos,  
Amay mga makagagahom sang tanan.

Batunon unta sang Ginuo ang sakripisyo sa Imo mga kamot sa  
kadayawan kag kahimayaan sang Iya ngalan, sa aton man  
kapuslanan kag sa bug-os Niya nga Santa Iglesia.

## Bønn over offergavene

...

Amen.

## Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## Pangamuyo sa Mga Dulot

...

Amen.

## Ang pangamuyo Eukaristiko

Ang Ginuo yara sa inyo.

Kag yara man sa imo.

Ibayaw ang inyo kasingkasing.

Nabayaw na namon sa Ginuo.

Magpasalamat kita sa Ginuo nga aton Dios.

Takus kag angay gid.

## Prepasyo

Takus kag angay gid, ...



## Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hæskarenes Gud.  
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

### Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!

## Santo

Santo, Santo, Santo ang Ginuong Dios sang mga ehersito.  
Puno ang langit kag ang duta sang Imo himaya.  
Hosanna sa kahitaasan.  
Dayawon ang nagakari sa ngalan sang Ginuo.  
Hosanna sa kahitaasan.

### Ang misteryo sang pagtuo.

Ginabantala namon, O Ginuo, ang Imo kamatayon  
kag amon ginapahayag ang Imo pagkabanhaw,  
tubtob sa Imo pagbalik.

...

Paagi sa Iya, upod sa Iya kag dira sa Iya,  
ginahatag sa Imo, O Dios, Amay nga makagagahom,  
sa kaisahan sang Espiritu Santo,  
ang tanan nga dungog kag himaya,  
sa tanan nga mga tuig sang mga katuigan.

Amen.

## Pangamuyo sang Ginuo

Tungod kay ginsugo sang aton Manluluwas,  
mangamuyo kita sa daku nga pagsalig,  
suno sa Iya gintudlo sa aton:

Amay namon  
nga yara Ka sa mga langit;

Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

pagdayawon ang Imo ngalan;  
umabot sa amon ang Imo ginharian;  
matuman sa Imo pagbuot diri sa duta siling sang sa langit.  
Hatagan Mo kami nian sing kan-on namon sa matag-adlaw;  
kag patawaron Mo kami sang mga sala namon,  
siling nga ginapatawad namon ang mga nakasala sa amon,  
kag dili Mo kami ipadaog sa mga panulay,  
Hinonoo, luwason Mo kami sa kalaut.

Luwason Mo kami, O Ginuo, sa tanan nga kalautan;  
hatagi kami sing paghidait sa amon mga inadlaw;  
buligi kami agod maluwas kami gihapon sa sala,  
kag palig-ona kami sa tanan nga mga palaligban,  
samtang nagapaabot kami sang bulahan nga adlaw nga amon  
ginalauman nga magabalik  
si Jesukristo nga amon Manluluwas.

Kay Imo ang ginharian,  
ang gahom kag ang himaya  
sa mga tuig sang mga katuigan.

O Ginuong Jesukristo, Ikaw nagsiling sa Imo mga Apostoles;  
ang paghidait ginabilin ko sa inyo, ang Akon paghidait ginahatag ko  
sa inyo;  
indi pagtamda ang among mga sala,  
kundi ang pagtuo sang Imo Simbahan,  
kag suno sa Imo ginsiling,  
hatagi sia sing paghidait kag paghiusa.  
Ikaw nga nagakabuhi kag nagahari sa tanan nga mga tuig sang mga  
katuigan.

Amen.

Ang paghidait sang Ginuo yara gihapon sa inyo.

Hils hverandre med fredens tegn.

## Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

## Kommunion

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## Slutningsbønn

La oss be.

...

Kag yara man sa imo.

Maghatagay kamo sing paghidait.

## Kordero sang Dios

Kordero sang Dios, nga nagawala Ka sang mga sala sang kalibutan,  
maluoy Ka sa amon.

Kordero sang Dios, nga nagawala Ka sang mga sala sang kalibutan,  
maluoy Ka sa amon.

Kordero sang Dios, nga nagawala Ka sang mga sala sang kalibutan,  
hatagan Mo kami sing paghidait.

## Pagkalawat

Yari ang Kordero sang Dios,  
nga nagawala sang mga sala sang kalibutan,  
bulahan ang mga ginadapit sa bangkete sang Kordero.

Ginuo, dili ako takus nga magsulod Ka sa akon puluy-an;  
apang imitlang lamang ang isa ka pulong, kag maga-ayo ang akon  
kalag.

Ang Lawas ni Kristo.

Amen.

## Pangamuyo sa Tapos ang Pagkalawat

Mangamuyo kita.

...

Amen.

### **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Amen.

### **Hilikuton sa pagtapos**

Ang Ginuo yara sa inyo.

Kag yara man sa imo.

Bendisyonan kamo sang Dios nga makagagahom sang tanan:  
Amay, Anak  
+ kag Espiritu Santo.

Amen.

Lakat kamo sa paghidait tapos na ang Misa.

Salamat sa Dios.